Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli porzucicie moje ustawy i jeśli wasza dusza obrzydzi sobie moje prawa, tak by nie czynić wszystkich moich przykazań, z powodu łamania przez was mojego przymierza, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli porzucicie moje ustawy i zlekceważycie moje prawa, tak że przestaniecie wypełniać moje wszystkie przykazania, łamiąc w ten sposób moje przymierza, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jeśli wzgardzicie moimi ustawami, i wasza dusza będzie się brzydzić moimi sądami, tak że nie wykonacie wszystkich moich przykazań i złamiecie moje przymierze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jeźli ustawy moje wzgardzicie, a sądami moimi będzie się brzydziła dusza wasza, żebyście nie czynili wszystkich przykazań moich, i wzruszylibyście przymierze moje: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli wzgardzicie prawa moje i sądy moje lekce poważycie, abyście nie uczynili tego, com ja postanowił, i wniwecz obrócicie przymierze moje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeżeli będziecie gardzić moimi ustawami, jeżeli będziecie się brzydzić moimi wyrokami, tak że nie będziecie wykonywać moich nakazów i złamiecie moje przymierze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli wzgardzicie moimi ustawami oraz jeżeli będziecie odczuwali odrazę do moich praw i nie będziecie wypełniali wszystkich moich przykazań, podważając moje przymierze z wami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeżeli będziecie gardzić Moimi ustawami, jeżeli będziecie brzydzić się Moimi nakazami i nie będziecie wypełniać Moich przykazań oraz złamiecie Moje przymierze |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeżeli odrzucicie moje prawa i wzgardzicie moimi nakazami, i nie będziecie wypełniać wszystkich moich przykazań, łamiąc przez to przymierze ze Mną, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeśli pogardzicie moimi prawami i odrzucicie moje wyroki, aby nie wypełniać wszystkich moich poleceń i łamać moje Przymierze, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | (3) i jeżeli Moje bezwzględne nakazy będą dla was odrażające, (4) i jeżeli odrzucicie [mędrców Tory, którzy studiują] Moje prawa, (5) i powstrzymywać będziecie [innych] od wypełniania [przykazań, (6) i głosić będziecie, że nie są to] wcale Moje przykazania, (7) łamiąc Moje przymierze [i zaprzeczając zasadom wiary], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але збунтуєтеся проти них, і ваша душа зневажить мої суди, щоб ви не чинили всі мої заповіді, щоб знівечити мій завіт, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeśli wzgardzicie Moimi ustawami, a Moje sądy odtrąci wasza dusza, aby naruszając Moje przymierze nie pełnić wszystkich Moich przykazań; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i jeśli odrzucicie moje ustawy, i jeśli wasze dusze będą się brzydzić moimi sądowniczymi rozstrzygnięciami, tak iż nie będziecie spełniać wszystkich moich przykazań, aż w końcu pogwałcicie moje przymierze, |